

Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Traducción 6 (alemán) (20235)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: obligatoria

Profesor GG: Rolf-Michael Gaser **Seminarios:**

Lengua de docencia: catalán, castellano y alemán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura, además de profundizar en la comprensión de textos en lengua alemana de tipo diverso y su reexpresión en lengua meta, se abordan cuestiones de retórica y estilística desde el punto de vista de la traducción, para la resolución de problemas ligados a las lenguas de la combinatoria.

2. Competencias que deben alcanzarse

De todas las competencias que deben alcanzarse al acabar el grado, en esta asignatura se abordan las siguientes, tanto de tipo general (G) como específico (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G2): detectar las dificultades que presenta un texto en relación con su tipología y prever las estrategias adecuadas para su resolución.
- Creatividad (G9): encontrar fórmulas alternativas para la resolución de las dificultades de traducción de acuerdo con el encargo concreto, el tipo de texto, el registro, etc.
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G13): combinar la iniciativa individual con la cooperación y la responsabilidad colectiva.
- Capacidad de traducir textos de tipo general (E6): traducir textos de tipo general y tipología diversa, que faciliten la aproximación a los marcados por el campo.
- Capacidad de reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (E10): explicitar las razones de aplicar las estrategias escogidas y argumentarlas en función de la mediación interlingüística e intercultural.
- Rigor en la revisión y el control de la calidad de la mediación lingüística (E14): controlar la calidad de las traducciones propias y de las elaboradas en colaboración y aplicar las revisiones pertinentes.

3. Contenidos

La gestión de los tiempos del pasado: divergencias entre el sistema lingüístico alemán y el catalán y castellano. Incidencia de cara a la traducción de textos narrativos y documentos de tipo histórico.

- El estilo nominal y su gestión en las dos lenguas. Presencia en textos expositivos de diversos tipos.
- La presencia de la subordinación en textos de tipo formal. Combinación con el estilo nominal.
- La gestión de las convenciones del diálogo de acuerdo con la combinatoria.

Los aspectos mencionados, además de otros secundarios conexos, se articularán a partir de una selección de textos auténticos que sirvan de ejemplo y faciliten un material amplio y diverso como punto de partida para los ejercicios de traducción y los comentarios que deben profundizar en dichos aspectos.

Se trabajará con materiales disponibles en el Aula Global de la asignatura.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación y competencias evaluadas	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Encargos individuales de traducción (versión inicial y revisión) Competencias: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	40%	Recuperable	40%	Traducción individual comentada de un texto más extenso Competencias: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	Deberá acordarse previamente el texto con el profesor de GG.
Traducción colaborativa efectuada en los seminarios o derivada de ellos Competencias: G2 / G6 / G9 / G13 / E6 / E10 / E14	30%	No recuperable			

Examen final (Traducción individual con comentarios opcionales) Competencias: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	30%	Recuperable	60%	Examen final Competencias: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	El texto para traducir puede ser más extenso o complejo que el del examen final ordinario.
---	-----	-------------	-----	---	--

5. Metodología: actividades formativas

En las sesiones de grupo grande se llevarán a cabo actividades dirigidas a la traducción individual semanal que pueden consistir en presentaciones de información, trabajo en equipo y búsqueda autónoma de documentación previa. Está previsto realizar una traducción individual por semana. Aunque la docencia se impartirá preferentemente en la combinación alemán-catalán, los alumnos del itinerario "Idioma Catalán" podrán traducir hacia el castellano y se prestará atención a las dos lenguas de llegada.

Las traducciones se corregirán y se devolverán a los estudiantes para su revisión, con previo comentario de los aspectos de interés general. Las versiones revisadas se pondrán en común en la sesión posterior de grupo grande con el soporte del Aula Global y se compararán, en caso necesario, con versiones ya publicadas.

Complementariamente, se presentará y comentará la documentación pertinente para obtener información contextual y profundizar en el conocimiento de las lenguas de partida y de llegada.

En las sesiones de seminario se trabajará con diferentes textos que constituyan ejemplos de encargos reales, de modo que la secuencia sea independiente de los textos de grupo grande; en ambos grupos se dará prioridad a las traducciones a la vista y al trabajo en parejas.

6. Bibliografía básica de la asignatura

BACARDI, M. / DOMÈNECH, O. / GELPÍ, C. / PRESAS, M. (2012): *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: Editorial UOC.

ELENA GARCÍA, Pilar. (2001) *El traductor y el texto: curso básico de traducción general alemán-español*. Barcelona: Ariel.

NORD, Christiane. (2012) *Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

SNELL-HORNBY, Mary *et al.* (eds.) (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

VAN LAWICK, Heike (2009): *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo. (BTI, 14).

Bibliografía complementaria:

MODEL, O. / CREIFELDS, C. (eds.) (diversas ediciones) *Staaatsbürger-Taschenbuch*. München: C. H. Beck.

DICCIONARI VISUAL DUDEN (1994). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

DUDEN. *Das Bildwörterbuch*. (2005) Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag. 6., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. (Duden Bd 3)

OXFORD-DUDEN (1985) Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch. Mannheim: Bibliographisches Institut.

ROSSELL IBERN, Anna Maria (1996) *Manual de traducción alemán-castellano*. Barcelona: Gedisa.